УДК 81ʼ255.2:347.78.032:81ʼ373.612.2

Ніколаєнко А.О., студент

*Національний авіаційний університет, м. Київ*

**ВІДТВОРЕННЯ СЛОВЕСНИХ ОБРАЗІВ У ПЕРЕКЛАДАХ ТВОРІВ РЕЯ БРЕДБЕРІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Словесні образи – один із найважливіших видів вияву образності мови як стильової риси художньої літератури. Утворившись на основі загальновживаної мови, вони належать до тих основних категорій індивідуально-авторського стилю, у яких найповніше виявляється творча індивідуальність митця. Словесні образи зустрічаються й у мові науки, наприклад, у групі термінів (підошва гори, гірський хребет, рукав річки тощо), проте в науковому контексті вони обумовлені лише переносним вживанням слова й позбавлені індивідуальних естетичних рис.

В основі художнього образу також лежить перенесення значення. Проте лише прямого перенесення іноді може бути недостатньо й у такому випадку використовуються ті відтінки значень, що лежать за межами як прямого значення слова, так і переносного. Оскільки, словесні образи в художньому творі несуть важливе семантичне і стилістичне навантаження, його необхідно відтворити в перекладі так, щоб не втратилась експресивність сюжету, не збідніло авторське художнє бачення світу, збереглася мистецька привабливість для читача.

Проблемі відтворення образності присвячено чимало робіт у вітчизняному й зарубіжному перекладознавстві, хоча категорія художнього образу і не є власне категорією теорії перекладу. Так, дослідниця-перекладознавець Р. П. Зорівчак вивчає словесні образи як «мікрообрази». На її думку, саме вони становлять основу художньої тканини будь-якого твору красного письменства, привносять струмінь свіжості, надають більшої мальовничості й естетичної краси, підвищують пізнавальну цінність авторського задуму. Словесні образи в мові художнього твору не розглядаються дослідниками як «розкіш» і «прикраси», скоріше, вони є необхідністю втілення образної думки, спрямованої на донесення до читача творчого задуму автора, розкриття тематично-ідейної канви твору. З цієї причини, поетичні словесні образи, як наслідок певного художнього узагальнення, виникають у складних процесах художнього мислення автора і становлять основу художньої тканини будь-якого твору письменства. Вважається, що словесний образ є одним із найвагоміших компонентів художньої структури твору, він розкриває особливості стилю автора, глибину його метафоричного світу.

З точки зору лінгвістики, словесний образ – один із тропів, створених з певною стилістичною метою. Найчастіше це – метафора або порівняння, гіпербола чи метонімія, які в певному контексті та певному поєднанні (у тому числі й поміж собою) створюють і передають образно-емоційний потенціал і художнього, і публіцистичного стилів. Завдяки використанню словесних образів, їх внутрішнього смислу передається емоційний фон твору, досягається яскравість у зображенні персонажів.

Отже, словесні образи як певні принципи і способи художньої виразності, за допомогою яких у художніх творах розкриваються характери образів-персонажів, передаються їх роздуми й переживання, створюється канва епохи чи передається мрія про нове життя, потребують особливої уваги в процесі перекладу творів різних жанрів, особливо, на нашу думку, творів наукової фантастики, фентезі, романів жахів тощо, зокрема творчої спадщини Рея Бредбері.

*Науковий керівник: Рудіна М.В., канд. пед. наук, доцент*